

중국어교재에 있어 한어병음 표기 실태와 문제점*

이 연 주**

<目次>

- | | |
|--------------------|---------------------|
| I. 머리말 | IV. <正词法>규정과 관련한 문제 |
| II. 한어병음방안 정사법과 특징 | V. 맺음말 |
| III. 한어병음 표기 실태 분석 | |

I. 머리말

중국이 한어병음방안을 제정하여 공포한 것은 1958년이다. 이후 50년이 넘는 세월동안 한어병음방안은 중국 내부적으로 활발한 보급 노력이 있어 왔고 중국어를 배우고자 하는 외국인들에게 필수적인 길잡이 역할을 해왔다. 그러나 국내외의 중국어 교재를 살펴보면 아직도 한어병음 표기상에 오류가 자주 발견되는데, 이는 교재 편찬 과정에서의 한어병음 표기 규정에 대한 정확한 이해와 엄격한 적용이 미흡한데 따른 결과인 동시에 규정 자체가 갖고 있는 문제점에도 기인한다. 한편 이러한 오류는 학생들이 중국어를 학습하는데 있어 혼란을 주고, 어법 개념을 수립하는데도 부정적인 영향을 미칠 수 있어 바로잡을 필요가 있다.

본고에서는 중국에서 편찬된 대표적인 중국어 회화 교재 2종과 현재 국내에서 사용되고 있는 중고등학교 중국어 교과서를 대상으로 한어병음 표

* 이 논문은 2011년도 강원대학교 학술연구조성비로 연구하였음.

** 강원대학교 중문과 교수

기 실태에 대해 분석해보고자 하며, 동시에 한어병음 표기 규정 자체가 갖고 있는 문제점에 대해 고찰해보고자 한다.

II. 한어병음방안 정사법과 특징

한어병음방안은 보통화의 음절 표기규칙으로 '中华人民共和国国家通用语言文字法'에서는 “国家通用语言文字는 <汉语拼音方案>을 발음 표기 수단으로 삼는다”고 규정하고 있다¹⁾. 한어병음방안이 공포된 것은 1958년으로 중국 정부는 현대 중국어 보통화의 발음을 <汉语拼音方案>으로 표기하도록 하였다. 그러나 언어로서의 중국어는 단어, 문장까지도 발음을 기록할 수 있어야 하며, 그러기 위해서는 띄어쓰기 등 표기법 규정이 필요했다. 이에 1980년대 들어 이에 대한 활발한 논의가 일어났으며, 1988년에 <汉语拼音正词法基本规则>(이하 正词法이라 함)이 만들어졌고, 1996년 國家標準規則(GB/T16159-199 6)으로 공포되었다.

<正词法>에서는 현대 중국어 보통화의 발음을 <汉语拼音方案>으로 표기하는데 따른 세부규칙을 정하고 있는데, 띄어쓰기, 成語의 표기법, 외래어의 표기법, 인명과 지명의 표기법, 성조 표시법, 행 바꾸어 쓰기 등의 내용을 포함하고 있다. <정사법>의 기본 규칙에는 총칙, 명사, 동사, 형용사, 대명사, 수량사, 허사, 성어, 대문자 표기, 행 바꾸어 쓰기, 성조 표시법 등 11개의 큰 조항이 있고, 각 조항 아래 36개의 세부 항목이 있다. <정사법>의 제정원칙은(제3조) 첫째 단어를 기본 단위로 하여 어음, 어의, 어휘의 장단도 고려하고, 둘째 단어의 분류기준은 기본적으로 어법의 품사 분류에 따르며, 셋째 규정의 각 조항은 이해하고 적용하기에 편리하도록

1) '国家通用语言文字法'(2001.1.1)이 시행되면서부터 한어병음방안은 중국의 인명, 지명 및 중국 문헌 자료의 로마자모 표기법의 규범이 되었을 뿐만 아니라, 학교 교육, 詞典의 발음표기, 특히 오늘날 컴퓨터나 핸드폰 등 디지털기기의 문자 입력 방법의 기본원리로 적용됨으로써 한어병음의 합법적 지위와 사용범위가 확고부동하게 되었다. (이영월, 2010, p.48)

적절히 기술한다는 것이다. 그러나 <정사법> 규정이 너무 간략하다 보니 이를 적용하는 과정에서 다수의 애매한 경우들이 나타났으며, 보다 많은 구체적인 적용 예시를 밝혀 이용에 편리함을 도모할 필요가 있었다. 이에 따라 2003년 《新华拼写词典》이 편찬되었다. 《新华拼写词典》은 <정사법> 규정에 따라 지명, 인명, 기관명 등 고유명사와 명사, 대명사, 동사, 형용사 등 일반어휘의 표기법을 다루고 있다. 또 전체 320여개의 표기세칙을 나열하고, 이들 항목에 대해 여러 예시를 들어 표기법을 자세히 밝힘으로써 구체적인 경우에 있어서의 올바른 표기법을 제시하고 규정을 적용함에 있어 불분명한 점들을 보완하고 있다.

1958년 <한어병음방안> 공포 이후, 50여 년 동안 중국은 <정사법> 제정 및 공포, 《新华拼写词典》의 편찬 등 올바른 발음 표기를 위해 부단히 노력해왔다. 그러나 중국 내부에서도 아직 이에 대한 인식이 철저하지 못한 것으로 생각되며²⁾, 이러한 사회적 분위기는 교재에도 영향을 미쳐 중국에서 편찬된 교재의 경우조차 <정사법>에 대한 준수가 엄격하지 못한 것으로 보인다. 한편 이러한 상황은 국내 중국어 교재의 경우도 마찬가지로, 그동안 여러 연구자들이 국내의 중국어 교재에서 정확한 한어병음 표기가 이루어지도록 하고자 교재의 병음 표기 실태를 분석해 오류를 지적하고 개선을 위한 방안을 제안하는 등 많은 노력을 기울인 것과³⁾ 중국어

2) 필자가 재직중인 대학에 파견된 원어민 교수나 대외한어를 전공하고 중국어 교사로 파견된 원어민 강사들을 통해 살펴보면, 병음의 띄어쓰기에 대한 인식이 별로 없고, 규정에 대해서도 아는 바가 없다는 것을 알 수 있다. 이러한 점은 중문과에 유학 온 중국학생들의 경우도 마찬가지이며, 초등학교 1학년부터 한어병음을 배우지만 한어병음은 한자의 발음표기 수단으로만 인식할 뿐, 외국인을 가르치는 중국어교사가 된 후에도 병음의 표기규칙과 관련해 체계적 교육을 받은 적이 없음을 확인할 수 있었다.

3) 이와 관련된 최근의 조사연구로는 중등학교 교과서에 나타난 한어병음 표기 오류를 분석한 이희갑의 연구(2006, 2008)와 대학 중국어 교재 10종에 나타난 한어병음 표기 오류를 분석한 이영월의 연구(2010)가 있다. 이희갑(2006)은 당시의 중등학교 교과서를 대상으로 '동빈이음절 XY형 한어병음 표기의 제 문제에 대해 사용 예와 규정, 잘못을 지적하는 한편, 중등학교 교과서의 지명어휘의 한어병음 표기에 대해 분석, 제시하였으며(2006), 한어병음 표기의 통

교육계 전반의 노력으로 많은 개선이 이루어졌다고 생각되나 정확한 발음 표기가 필수인 교재에 아직도 많은 오류가 발견되고 있는 상황이다.

한편 발음 표기상의 오류는 단순한 인식부족이나 부주의로 인한 것도 있지만, <정사법> 규정 자체가 불분명하거나 모호해서 생기는 경우도 있다. 그리고 이는 중국어의 고유한 특징에 기인한다고 할 수 있다.⁴⁾

그렇지만 <정사법> 규정을 적용함에 있어 오류 및 혼란은 특히 외국인으로 중국어를 공부하는 학습자들에게 큰 혼란을 주게 되므로 바람직하지 못하다. 특히 띄어쓰기 문제는 문장성분이나 문장구조를 분명하게 나타내 주는 매우 중요한 정보이며, <정사법> 규칙을 통해 어법구조를 드러낼 수 있기 때문에 학생들이 어법 개념을 수립하는데 상당한 역할을 한다. 그리고 이것이 제대로 지켜지지 않을 경우 학생들에게 부정적인 영향을 끼치게 된다. 이러한 의미에서 <정사법>은 향후 더욱 확고해지고 또 보완되어야 하며, 중국어의 발음은 <정사법> 규정에 맞게 올바르게 표기되어야 한다. 이러한 인식하에, 아래 3절에서는 중국에서 편찬된 대표적인 회화교재 2종과 현재 국내에서 사용되고 있는 중학교 《生活中国語》 12종 및 고등학교 《중국어 I》 6종을 대상으로 한어병음 표기 실태를 분석해 보고 나타난 오류실태를 살펴보고, 4절에서는 인식부족 문제와 함께 한어병음 표기에 있어서의 오류의 주요 원인이 되고 있는 규정상의 문제점에 대해 살

일된 체계정비 필요성을 제기하였다. 이영월은 10종의 대학중국어교재를 대상으로 띄어쓰기법(4음절 이상 단어), 붙여쓰기법(2-3음절, 4음절 단어), 특수기호법(성명, 지명, 단체명 대문자 표기법, -표기법)에 있어서의 오류를 찾아 이를 간략히 도표로 제시하고 한어병음방안 교육의 체계적 시행필요성을 제기하였다.

- 4) 이와 관련해 《新华拼写词典》(p3~9)에서는 많은 예외가 존재하는 것이 <정사법>의 난제이며, 특히 단어에 대해서는 중국어를 연구하는 언어학자조차 아직까지 가장 엄격하고 가장 과학적인 정의를 내리지 못하고 있다고 하였다. 한편, <정사법> 규정에 대한 국내의 연구로 오문의(1998)를 들 수 있는데, 1996년 한어병음 <정사법> 규정이 국가 표준법으로 공포된 후 바로 뒤이어나온 논문으로 <정사법> 규정이 국내에 잘 알려지지 않은 시행 초기에 규정에 대한 상세한 소개와 더불어 규정이 가지고 있는 문제점들을 지적하고 나름의 통일방안을 제안하였다.

펴보기로 한다.

Ⅲ. 한어병음 표기 실태 분석

본 장에서는 중국어 병음의 표기실태를 중국에서 편찬된 대표적인 중국어 회화교재 2종과 현재 국내 중고등학교에서 사용되고 있는 중국어교재를 대상으로 분석해보았다. 그동안 국내에서의 관련 조사연구가 국내에서 편찬되어 사용되고 있는 교재만을 대상으로 했던 바 본 연구에서는 중국어 교재상의 병음표기 오류가 국내 교재에만 국한된 문제인지, 아니면 중국에서 편찬된 교재에서도 나타나는 현상인지와 병음표기에 있어 나타나는 오류에 있어 양국 교재 사이에 특징 및 차이가 있는지도 함께 살펴보고자 하였다.⁵⁾ 대상 교재로는 한국 교재의 경우 아래 나열한 중학교 《生活中国语》12종과 고등학교 《중국어I》6종을 택해 분석하였고⁶⁾, 중국 교재로는 회화교재로 가장 널리 사용되는 《汉语会话301句》(상, 하)와 《长城汉语》(1~6) 2종을 택하였다.

- 중학교 《生活中国语》(12종): 대교(김준연), (주)다락원, 민중서림, 두산동아, 대교(이문혁), 천재교육, (주)미래엔컬처그룹, ㈜시사중국어사, 넥서스CHINESE, 중앙books, 더텍스트, (주)도서출판 디딤돌
- 고등학교 《중국어I》(6종): 넥서스CHINESE, (주)다락원, 박영사(김남미), 천재교육, 시사중국어사, 박영사(최규발)

1. 경성 표기

<正词法>에 경성에 관한 규정은 별도로 없고, 다만 <正词法>4.11에 성

5) 대상 교재의 한어병음 표기 실태에 대해 자세히 살펴보았으나 큰 카테고리로는 묶을 수 없는 개별적인 오류는 분석에서 제외하였다.

6) 동일 출판사의 경우, 괄호안에 대표저자의 이름을 넣어 구분하였다.

조는 일괄적으로 원래 성조를 표시하며, 변화된 성조는 표시하지 않는다. 그러나 언어교육에서는 편의상 변화된 성조로 표기할 수 있다고 되어 있다. 이 같은 규정에 따라 중국어 교재에서는 3성+3성의 경우를 제외하고, 一이나 丿의 경우는 대부분 변화된 성조를 표기하고 있다.⁷⁾ 반면 경성에 대한 처리는 비교적 혼란스러운 양상을 보이고 있다.

중국어 교재에서 성조 표기가 혼란스러운 것은 먼저 감탄사를 들 수 있다. 감탄사는 <正词法>4.7.6에 성조를 표기하지 않도록 되어 있으며, 《新华拼写词典》(p.334)의 예시에서도 성조를 표시하지 않았다. 그러나 중국어 교재에서는 감탄사를 실제 발음에 따라 성조를 표기하였으며, 같은 감탄사를 각기 다른 성조로 표기한 예도 보인다.

감탄사	성조	해당 교재와 쪽수
哎呀	1성	《301句》上p.131, 下p.12, p.32, p.56, p.125, p.126 《중국어I》다락원p.182
噢	4성	《301句》下p.104
	1성	《중국어I》박영사p.187
嗯	4성	《长城汉语》1-p.11
哦	2성	《长城汉语》1-p.18
	4성	《长城汉语》1-p.59
	경성	《长城汉语》5-p.53
呀	4성	《长城汉语》3-p.30
呦	1성	《长城汉语》6-p.24
啊	4성	《301句》下p.41, p.56, p.110, p.129, p.181 《生活中国语》대교(김준연)p.90, 《生活中国语》대교(이문혁)p.66
	경성	《중국어I》박영사(최규발)p.170
	3성	《长城汉语》6-p.22

7) 원래 성조를 표기한 예가 소수 발견되는데, 《301句》上p.68의 一刻와 上p.122의 一美元은 원래 성조인 1성으로 표기하였다.

喂	4성	《生活中国语》대교(김준연)p.90, 《生活中国语》미래p.150, 《生活中国语》민중p.68, 《生活中国语》시사p.95, p.96, 《生活中国语》두산p.135, 《生活中国语》대교(이문혁)p.66, 《生活中国语》천재p.100, p.101, 《生活中国语》다락원p.106
	2성	《生活中国语》넥서스p.130, p.131, 《生活中国语》중앙p.150, p.152, 《중국어I》넥서스p.132, p.134

구어에서 일반적으로 경성으로 발음되는 단어가 교재에 원래 성조로 표기된 예도 볼 수 있다. 현재 반드시 경성으로 읽어야 하는 단어로는 <普通话水平测试用必读轻声词语表>의 545개 어휘를 들 수 있지만, 실제로 경성으로 읽히는 단어는 이보다 훨씬 많다. 다음 단어들은 두 번째 음절이 실제 경성으로 발음되는 단어들인데 교재에서 다양하게 표기되었다.⁸⁾

어휘	성조 ⁹⁾	해당 교재와 쪽수
葡萄	2성	《生活中国语》시사p.144, 《生活中国语》중앙p.68
生日	경성	《301句》上p.49, 下p.33, p.55, 《长城汉语》2-p.5, 《生活中国语》시사p.76
	4성	《生活中国语》대교(김준연)p.50, 《生活中国语》넥서스p.71, 《生活中国语》더텍스트p.42, 《生活中国语》천재p.67
可以	경성	《301句》上p.143
	3성	《301句》上p.150, 下p.14, p.23, 《长城汉语》1-p.29, 1-p.60

8) 이 단어들은 《现代汉语词典》에도 모두 원래 성조로 표기되었다.

9) 성조는 해당 단어의 두 번째 음절의 성조를 말한다.

知道	4성	《301句》上p.159, 下p.2
介绍	4성	《长城汉语》1-p.12, 1-p.59
年纪	4성	《长城汉语》1-p.30, 1-p.60
秘书	1성	《长城汉语》1-p.22
那里	3성	《生活中国语》천재p.42

두 번째 음절에 边이 들어간 어휘도 문제가 있었는데, 동일한 교재에서도 각기 다르게 표기되었다. 《301句》와 《长城汉语》에 어떤 곳에서는 边을 1성으로, 어떤 곳에서는 경성으로 표기하였다.

어휘	성조	해당 교재와 쪽수
前边	1성	《301句》上p.84, 下p.65
	경성	《长城汉语》1-p.41, 2-p.54, 《중국어I》다락원p.94
南边	1성	《301句》下p.116
	경성	《长城汉语》3-p.23, 2-p.12
旁边	경성	《301句》下p.41
	1성	《长城汉语》3-p.22
西边	1성	《长城汉语》2-p.22
东边	경성	《长城汉语》1-p.42, 2-p.12
下边	경성	《长城汉语》2-p.10
外边	경성	《长城汉语》2-p.11
里边	경성	《长城汉语》2-p.11
那边	경성	《长城汉语》2-p.23

경성이 혼란스러운 양상을 보이는 이유는 경성에 대한 명확한 규정이 없기 때문일 것이다. 이에 대해 향후 보다 명확한 규정이 요구된다.

2. 대문자 표기

<正词法> 4.9.1에 문장의 첫 글자와 시가의 매 행 첫 글자는 대문자로 쓴다고 했고, 4.9.2에서는 고유명사의 첫 글자는 대문자로 쓰며, 여러 개로 이루어진 고유명사는 각 단어의 첫 글자를 대문자로 쓴다고 했으며¹⁰⁾, 4.9.3에서 고유명사와 일반 명사가 연이어 쓰인 경우에는 첫 글자를 대문자로 쓰지만, 이미 일반명사가 된 경우에는 소문자로 쓴다고 했다¹¹⁾. 교재에 나타난 대문자 표기의 오류로는 다음과 같은 것이 있다.

① 달과 요일: 《新华拼写词典》(p.246)에 달과 요일은 고유명사에 속하기 때문에 첫 글자를 대문자로 쓰도록 규정하고 있다. 그러나 《301句》와 《长城汉语》 등 중국 교재에서 소문자로 표기한 예가 많다.

어휘	표기	해당 교재와 쪽수
달	소문자	《301句》上p.20, p.47, p.48, p.50, p.110
요일	소문자	《301句》上p.47, p.48, p.50, p.51, p.142, 下p.191, 《长城汉语》5-p.58, 5-p.11, 6-p.40, 《生活中国语》중양p.68

② 개별적인 오류로 다음과 같은 것들을 지적할 수 있다. <正词法>에는 문장의 첫 글자는 대문자로 쓰도록 하고 있지만, 쉼표 뒤에는 대문자로 표기하지 않는다. 그러나 쉼표 뒤의 첫 글자를 대문자로 표기한 예가 있으며¹²⁾, 또 대문자로 표기해야 할 것을 소문자로 표기한 예도 있다¹³⁾. 汉字

10) <정사법>에서 Běijīng(北京), Qīngmíng(清明), Guójì Shūdiàn(国际书店)을 예로 들고 있다.

11) <정사법>에서 Zhōngguó rén(中国人), Guǎngdōng huà(广东话), zhōngshān fú(中山服)를 예로 들고 있다.

12) 《生活中国语》백서스p.130 “喂, 是北京中学吗?”에서 ‘是’를 대문자로 표기하였고, p.132 “民国, 我和刘斌去看电影。你也一起去吧。”에서 ‘我’를 대문자로, p.142 “有机会, 我一定去看看。”에서 ‘我’를 대문자로 표기하였다.

를 대문자로 표기한 오류¹⁴⁾, 百货大楼를 百货는 대문자로, 大楼는 소문자로 표기한 오류도 있다.¹⁵⁾ 北京烤鸭는 北京과 烤鸭를 띄어쓰기 하고, 北京의 첫 글자는 대문자, 烤鸭의 첫 글자는 소문자로 표기한 오류도 있다.¹⁶⁾ 北大는 Běi Dà 또는 Běi. Dà로 표기하도록 되어 있지만(<正词法>p.136), Běi-Dà로 표기한 오류도 있다.¹⁷⁾

대문자 표기 오류는 특히 1월, 2월과 같은 달과 월요일, 화요일과 같은 요일을 소문자로 표기한 경우가 중국 교재에서 많이 발견된다. 반면, 한국 교재에서는 이런 오류는 많지 않고, 주로 개별적인 단어에서 오류가 보인다. 중국 교재나 한국 교재 모두 충분히 주의를 기울이지 않아 생긴 것으로 생각된다.

3. 띄어쓰기

한어병음의 띄어쓰기는 단어를 기본단위로 하는데, 《新华拼写词典》(p.3~9)에서는 이에 대해 글자를 단위로 하면 읽기는 편리하지만 의미를 이해하는데 어려움이 있고, 모두 이어쓰기를 하면 읽기에도 불편하고 이해도 어려운 반면, 단어를 단위로 띄어쓰기 하면 읽기도 편하고 이해하기 쉽다고 했다. 교재상에 나타난 띄어쓰기 실태를 살펴보면 다음과 같다.

-
- 13) 《生活中国语》시사p.114 “加油! 加油!”에서 두 번째 ‘加油!’를 소문자로 표기했다.
- 14) 《生活中国语》시사p.135와 《301句》上p.125, 上p.136에서 汉字를 대문자로 표기하였다.
- 15) 《301句》에서 百货와 大楼를 모두 대문자로 맞게 표기한 경우도 있고(上p.99), 百货는 대문자로 大楼는 소문자로 표기한 예도 있다.(上p.83, 上p.88)
- 16) 《301句》上p.141에서 北京과 烤鸭를 띄어쓰기 하고, 北京의 첫 글자는 대문자, 烤鸭의 첫 글자는 소문자로 표기하였다.
- 17) 《301句》(下p.1, p.2)에서 Běi-Dà로 표기하였다.

(1) 명사

① 《新华拼写词典》(p.190)에 단음절 명사와 이음절 명사가 결합하여 편정구조를 이룰 때 이어쓰기 하도록 되어있다. 그러나 결합된 두 단어를 의미별로 띄어쓰기 한 예가 보인다.

어휘	바른 표기	해당 교재와 쪽수
中国+菜	中国菜	《生活中国语》중앙p.114
中国+茶	中国茶	《중국어I》천재p.63
中国+书	中国书	《중국어I》천재p.63
女+朋友	女朋友	《生活中国语》더텍스트p.35
火车+票	火车票	《中国语I》박영사p.190
飞机+票	飞机票	《301句》下p.115
地铁+站	地铁站	《生活中国语》텍서스p.132, 《중국어I》텍서스p.90
汉语+课	汉语课	《生活中国语》중앙p.92

이런 유형의 오류는 한국 교재에 많이 보이는데, 한 단어인지 두 단어인지를 구분하는 것에서 혼동을 일으킨 것 같다.

② 고유명사의 경우에는 《新华拼写词典》(p.148)에서 北京站을 北京+站으로 띄어쓰기 하고 앞 글자를 대문자로 표기하도록 하였다.¹⁸⁾ 교재에서 东大门을 东大+门으로 띄어쓰기 한 경우가 있다.

어휘	바른 표기	해당 교재와 쪽수
东大+门	东大门	《生活中国语》시사 p.126

18) 《生活中国语》두산 p.106에서는 安国+站으로, 《生活中国语》두산 p.107에서는 南大门+市场으로, 《生活中国语》민중 p.130에서는 东大门+市场으로 올바르게 표기되었다.

③ 명사 앞에 上과 下가 들어간 명사구는 <正词法>에는 특별한 규정이 없고, 《新华拼写词典》에 上, 下와 단음절 또는 이음절 명사가 결합하여 편정구조를 이룰 때 일반적으로 이어쓰기 한다고 하였다.(p203) 교재에서는 下午와 下次를 띄어쓰기 하였고, 또 上星期를 上+星期로 띄어쓰기 한 경우도 있다.

어휘	바른 표기	해당 교재와 쪽수
下+午	下午	《生活中国语》천재 p.75
下+次	下次	《长城汉语》1-p.58, 《中国语I》박영사 p.155, 《中国语I》시사p.172
上+次 ¹⁹⁾	上次	《长城汉语》6-p.18
上+星期	上星期	《301句》上p.150

④ 방위사는 <正词法>4.2.2에 일반적으로 명사 뒤에 방위사가 오면 띄어쓰기 하지만, 이미 단어로 굳어진 것은 이어쓰기 한다고 하였다. 그러나 이미 단어로 굳어진 路上²⁰⁾을 띄어쓰기 하고, 半路上²¹⁾을 세 글자 모두 띄어쓰기 한 경우도 있다.

어휘	바른 표기	해당 교재와 쪽수
家+里	家里	《长城汉语》5-p.28
路+上	路上	《301句》下p.190, 《长城汉语》5-p.22
半+路+上	半路上	《301句》下p.22

19) 같은 책 《长城汉语》6-p.15에서는 올바르게 표기되었다.

20) 《新华拼写词典》(p.208)에 ‘在途中’의 의미일 경우 이어쓰기 하도록 하였다.

21) 半路는 《新华拼写词典》(p.250)에 이어쓰기 하도록 되어 있다.

(2) 대명사

<正词法>4.5.2에 지시대명사 这, 那, 哪 뒤에 명사나 양사가 올 때는 띄어쓰기 하지만 些, 么, 般, 里, 边, 会, 个가 오면 이어쓰기 한다고 되어 있다. 또 《新华拼写词典》에 每와 그 뒤에 오는 명사나 양사는 每+名词로 띄어쓰기 하도록 되어 있으며(p.239), 各는 그 뒤에 오는 명사나 양사와 띄어쓰기 하도록 되어 있다(p.238). 교재에서 这个, 这些, 那个, 那边, 哪个를 띄어쓰기 한 예와 每天, 各种을 이어쓰기 한 예가 있다.

어휘	바른 표기	해당 교재와 쪽수
这+个	这个	《301句》上p.176, 下p.52, p.56, p.128, p.180, p.182 《生活中国语》시사p.144
这+些	这些	《301句》下p.48
那+个	那个	《301句》上p.83, p.84, p.87, 下p.24, p.33, p.126, p.127
那+边	那边	《生活中国语》대교(김준연)p.81
哪+个	哪个	《301句》上p.8, 下p.15, p.119, p.138
每天	每+天	《301句》下p.64, 《중국어I》다락원p.190
各种	各+种	《中国语I》시사p.182

(3) 동사

① 动宾구조: <正词法>4.3.2에 동사와 빈어는 띄어쓰기 하며, 동빈식 합성어의 중간에 다른 성분이 들어가면 띄어쓰기 한다고 했다. 《新华拼写词典》(p.269)에서는 단음절+단음절의 동빈구조를 그 결합정도에 따라 합성어, 이합사, 동빈구로 구분하고, 합성어와 이합사는 이어쓰기, 동빈구는 띄어쓰기 한다고 했다. 따라서 回家, 回国, 上车, 下车, 换车, 换钱, 借书, 修路, 画画儿과 같은 동빈구는 띄어쓰기 해야 하지만,²²⁾ 이어쓰기 한 경우

22) 回家, 回国, 上车, 下车, 换车, 换钱, 借书, 修路, 画画儿과 같은 동빈구를 올바르게 띄어쓰기 한 경우는 다음과 같은 예가 있다.

回家: 《301句》上p.87, 下p.89, 《生活中国语》텍스트p.80

가 있다.

어휘	바른 표기	해당 교재와 쪽수
回家	回+家	《长城汉语》4-p.10

그러나 동빈구와 형태가 매우 유사하지만 동빈식 합성어로 간주되는 이 합사는 이어쓰기 하여야 한다. 그렇지만 띄어쓰기 한 경우가 다수 발견된다.

어휘	바른 표기	해당 교재와 쪽수
聊+天	聊天	《生活中国语》백서스p.150
唱+歌	唱歌	《301句》上p.156, 下p.4, 《중국어I》백서스p.146
洗+澡	洗澡	《301句》上p.55, 下p.128, p.130, p.144
结+婚	结婚	《301句》上p.57, p.59, p.62, p.82, 下p.44, p.57, p.70
跳+舞	跳舞	《301句》下p.5, p.61, p.148
演+戏	演戏	《301句》上p.16
谈+话	谈话	《301句》上p.94, p.138, 下p.93
写+字	写字	《301句》下p.40
打+的	打的	《301句》上p.168
关+机	关机	《301句》上p.129, p.133
懂+事	懂事	《301句》下p.30
告+别	告别	《301句》下p.159, p.160, p.162

- 回国: 《301句》下p.31, p.161, p.162, p.170
 上车: 《301句》上p.112, 下p.5
 下车: 《301句》上p.113, 下p.147
 换车: 《301句》上p.113
 换钱: 《301句》上p.121, p.122
 借书: 《301句》下p.70
 修路: 《301句》下p.145
 画画儿: 《301句》下p.82

办+公	办公	《301句》下p.183
上+课	上课	《301句》上p.67, p.68
上+网	上网	《301句》上p.48, p.51, 《生活中国语》더텍스트p.142
下+课	下课	《301句》下p.137
上+班 ²³⁾	上班	《长城汉语》1-p.54
起+床	起床	《301句》上p.67, p.69, p.136
握+手	握手	《301句》上p.82
入+学	入学	《301句》上p.82
睡+觉	睡觉	《301句》上p.71
照+相	照相	《301句》上p.133, 下p.178
见+面	见面	《301句》下p.16
出+差	出差	《301句》下p.31
出+门	出门	《301句》下p.32, p.35, p.190
放+假	放假	《301句》下p.85, p.86, p.106
发+烧	发烧	《301句》下p.137, p.140
理+发	理发	《301句》下p.152
出+汗	出汗	《301句》下p.201
开+车	开车	《301句》下p.194
划+船	划船	《301句》上p.94
讲+情	讲情	《301句》上p.55
抽+烟	抽烟	《301句》下p.63, p.178
看+病	看病	《301句》下p.66
滑+冰	滑冰	《301句》下p.74, p.81, p.82
滑+雪	滑雪	《301句》下p.74,
游+泳	游泳	《301句》下p.81, p.82
打+针	打针	《301句》下p.137, p.140
住+院	住院	《301句》下p.138, 下p.146
出+院	出院	《301句》下p.139, 下p.141

23) 《长城汉语》3-p.16에서 上班과 《长城汉语》6-p.48에서 加班을 올바르게 이

收+费	收费	《301句》下p.180, 下p.182
报+名	报名	《301句》下p.195
出+境	出境	《301句》下p.201, 下p.204
入+境	入境	《301句》下p.203, 下p.205
放+心	放心	《301句》下p.94
刮+风	刮风	《301句》下p.75
下+雨	下雨	《301句》下p.71, 下p.149
下+雪	下雪	《301句》下p.73
爬+山	爬山	《301句》下p.81, 下p.82
干+杯	干杯	《301句》上p.175, 上p.177, 上p.180
关+门	关门	《301句》下p.52
受+伤	受伤	《301句》下p.138

동빈식 이합사의 띄어쓰기 오류는 《301句》에서 특히 많이 발견되는데, 이는 아마도 동빈구와 동빈식 합성어인 이합사를 제대로 구분하지 않은데 따른 것으로 생각된다.

② 动补구조는 <正词法>4.3.3에 동사(또는 형용사)와 보어가 모두 단음절일 때는 이어쓰기 하고, 나머지는 띄어쓰기 한다고 되어있다. 《新华拼写词典》(p.273)에 단음절 동사와 단음절 보어가 결합한 동보구조는 결합 정도에 관계없이 모두 이어쓰기 하고, 단음절 형용사와 단음절 보어가 결합하여 상태나 정도를 나타내는 형보구조도 마찬가지로 이어쓰기 한다고 했다. 그러나 이를 띄어쓰기 한 경우가 있다.

어휘	바른 표기	해당 교재와 쪽수
找+到	找到	《生活中国语》디딤돌p.74
讲+清	讲清	《301句》上p.55
打+通	打通	《301句》上p.129
说+好	说好	《301句》上p.140

어쓰기 하였으나, 같은 책1-p.54에서는 上班, 下班, 加班을 띄어쓰기 하였다.

进+去	进去	《301句》上p.140, 下p.4, p.126, p.128, p.153, p.201
出+去	出去	《301句》下p.30, p.84
上+去	上去	《301句》上p.152
摔+倒	摔倒	《301句》上p.128
摔+碎	摔碎	《301句》下p.31, p.32
修+好	修好	《301句》下p.22
看+懂	看懂	《301句》下p.23
回+来	回来	《301句》下p.30
回+去	回去	《301句》下p.194
见+到	见到	《301句》下p.33
关+好	关好	《301句》下p.32
收+下	收下	《301句》下p.53, p.55
打+开	打开	《301句》下p.56, p.58
遇+见	遇见	《301句》下p.70
听+懂	听懂	《301句》下p.93
记+住	记住	《301句》下p.95
找+到	找到	《301句》下p.110
看+见	看见	《301句》下p.115
卖+完	卖完	《301句》下p.117
累+死	累死	《301句》下p.125
注+满	注满	《301句》下p.126, p.127
放+进	放进	《301句》下p.126
走+进	走进	《301句》下p.194
张+开	张开	《301句》下p.135, p.136
带+来	带来	《301句》下p.146, p.147
摔+坏	摔坏	《301句》下p.147
起+来 ²⁴⁾	起来	《301句》下p.179, p.183, p.190
运+来	运来	《301句》下p.180

24) 《301句》 下p.181에서는 이어쓰기 하였다.

拿出	拿出	《301句》下p.188
坐下	坐下	《301句》下p.199, p.201
跑来	跑来	《301句》下p.201
拿好	拿好	《301句》下p.202
美极	美极	《301句》下p.107

동보구조의 오류도 주로 《301句》에서 많이 발견되는데, 동사와 보어의 결합을 동보구조로 간주하고 음절수에 관계없이 띄어쓰기 하고 있다.

(4) 특수동사 是와 有에 대해서는 <正词法>에 특별히 언급된 규정이 없고, 《新华拼写词典》(p.279)에 이에 대한 띄어쓰기 규정이 있지만 적용에 있어서 상당히 복잡하다. 요약하자면 都是, 也有처럼 是와 有 앞에 부사가 있을 때는 띄어 쓰고, 但是, 没有처럼 是와 有 앞의 성분과 是와 有가 결합하여 접속사나 부사가 되면 이어쓰기 하도록 규정하고 있다. 또 就是나 还是는 이들이 부사로 쓰일 경우 이어쓰고, 부사 就나 还가 동사 是를 수식할 경우에는 띄어쓰기 하도록 되어있다. 이런 규정은 문장성분 분석이 쉽지 않아 오류가 발생할 수 있다. 이러한 오류로 다음과 같은 것이 있다.

어휘	예문	바른 표기	해당 교재와 쪽수
就是	(我的生日)就是这个星期天。	就+是	《生活中国语》민중p.56
就是	我就是(王明)。	就+是	《生活中国语》민중p.68
就是	一直往前走就是故宫。	就+是	《生活中国语》미래p.128
就是 ²⁵⁾	我就是(丽丽)。	就+是	《生活中国语》천재p.100
真是	真是天生的衣架子。	真+是	《중국어I》천재p.164

(5) 동태조사와 어기조사, 구조조사는 띄어쓰기 규정도 다르다. <正词法>4.3.3에 동작의 상태를 나타내는 동태조사 着, 了, 过는 경성으로 읽히

25) 같은 책 p.111의 往前走就是(车站)。에서는 올바르게 표기되었다.

며, 동사와 매우 밀접하게 결합되어 있어서 동사와 이어쓰기 하도록 되어 있고, 어기조사와 구조조사는 띄어쓰기 하도록 되어있다. 이런 규정으로 인해 了는 동태조사일 때와 어기조사일 때 띄어쓰기가 다르다. 《新华拼写词典》(p.262)에는 ① 동사+了~²⁶⁾일 경우 이어쓰기 하도록 되어있고, ② 了 앞의 동사가 이음절 이상의 구조로 이루어졌을 경우, 앞의 동사 구조가 띄어쓰기 하면 了도 띄어 쓰고, 앞의 동사 구조가 이어쓰기 하면 了도 붙여 쓴다고 되어 있으며, ③ 了가 문장의 끝에서 어기조사 또는 어기조사 겸 동태조사로 쓰였을 경우 了를 띄어쓰기 한다고 되어있다. 예컨대 不用了는 不用了~일 수도 있고, 不用+了일 수도 있고, 不+用+了일 수도 있다. 그러나 교재에서는 取得了~처럼 제대로 이어쓰기 한 경우도 있고, 耽误+了~, 带来+了~처럼 잘못된 경우도 있다. 또 형용사极了의 경우, 《新华拼写词典》(p.275)에 형용사极, 형용사死와 같은 형보구조는 이어쓰기 하도록 되어 있다. 그러나 교재에 형용사+极+了로 표기된 예가 있다.

어휘	바른 표기	해당 교재와 쪽수
耽误+了~	耽误了~	《301句》下p.201
带来+了~	带来了~	《301句》下p.147
好+多+了	好多+了	《301句》下p.147
摔+坏+了	摔坏+了	《301句》下p.147
好+极+了	好极+了	《301句》上p.103, 下p.39, 下p.40
好极了	好极+了	《중국어I》박영사p.11
美+极+了	美极+了	《301句》下p.107

반면, 着나 过는 대부분 이어쓰기 하였고, 띄어쓰기 한 경우는 아주 드물다. 그러나 이음절 동사와 着, 过를 띄어쓰기 한 것은 습관적인 오류로 보인다.

26) ~은 뒤에 빈어 등 기타 성분이 오는 것을 나타냄.

어휘	바른 표기	해당 교재와 쪽수
吃+过	吃过	《生活中国语》중양p.114
去+过	去过	《生活中国语》중양p.115
采访+过	采访过	《长城汉语》3-p.60
照顾+过	照顾过	《长城汉语》3-p.60

구조조사 的, 地, 得, 之는 <正词法>4.7.4에 띄어쓰기 한다고 되어있다. 《新华拼写词典》(p.317)에 구조조사는 기본적으로 띄어쓰기 하지만, 是的(긍정의 대답), 有的(어떤), 似的(같다)처럼 특수한 상황에서는 이어쓰기 한다고 되어있다.(p.321) 그러나 이와 유사하지만 真的와 好的는 띄어쓰기 하여야 하며, 的话는 이어쓰기 하여야 한다. 교재에 是的를 띄어 쓰고, 好好地를 이어쓰기 한 예가 있다.

어휘	바른 표기	해당 교재와 쪽수
是+的	是的	《301句》下p.72, 下p.146, 下p.192, 《生活中国语》다락원 p.128
好好的	好好+	《301句》下p.136

(6) 중첩의 띄어쓰기에 관해서는 <正词法>4.1.4에 단음절 단어의 중첩은 이어 쓰고, 이음절 단어의 중첩은 띄어 쓰며, AABB식의 중첩구조는 중간에 -을 첨가한다고 되어있다. 중첩은 품사별로 명사, 동사, 형용사, 부사, 양사의 중첩이 있다. 교재의 오류를 중심으로 살펴보면,

① 단음절 명사의 중첩은 妈妈와 같은 중첩식 명사와 天天과 같은 명사의 중첩이 있다. 중첩식 명사는 친족의 호칭이나 아이들이 사용하는 명사로 두 번째 음절을 경성으로 발음하는 특징이 있다. 天天은 명사의 중첩으로, 엄격히 말하면 이들은 명사구에 해당한다. 그러나 명사구인 天天은 매우 견고하게 연결되어 있어서 이어쓰기 하도록 되어 있다.(《新华拼写词典》p.187) 교재에 天天과 年年을 띄어 쓴 예가 있다.

② 试试와 같은 단음절 동사의 중첩은 모두 이어쓰고, 두 번째 음절을 경성으로 발음하도록 되어있다. 试验试验과 같은 ABAB식의 이음절 동사는 AB와 AB를 띄어쓰기 하며, 打打闹闹와 같은 AABB식 이음절 동사의 중첩은 이어쓰기 하도록 되어 있다.(《新华拼写词典》p.263) 교재에 玩儿玩儿을 띄어쓰기 한 예가 보인다.

③ 단음절 형용사는 거의 모두 중첩이 가능하며, 중첩형 AA뒤에는 일반적으로 조사 的가 따라오는데, 두 번째 음절은 경성으로 발음하며, AA는 이어쓰고, 的는 띄어 쓴다고 되어있다.(《新华拼写词典》p.286) 교재에 好好的를 이어쓰기 한 예가 있다.

어휘	바른 표기	해당 교재와 쪽수
天+天 ²⁷⁾	天天	《중국어I》천재p.180(天天开心)
年+年	年年	《중국어I》천재p.182(年年有余)
玩儿+玩儿	玩儿玩儿	《301句》下p.13
好好的	好好+的	《301句》下p.136

중첩은 종류가 매우 다양하지만 교재에는 다양한 형태가 나오지 않아 오류가 많이 발견되지는 않지만 중첩도 띄어쓰기에 있어서 어려운 점이 있다.

이상에서 한국 교재와 중국 교재에 나타난 한어병음 표기의 오류를 살펴해보았는데, 사실 오류는 국내의 중국어 교재뿐만 아니라 중국의 대표적인 회화교재에서도 다수 발견되었다. 이런 오류들은 대다수가 규정을 자세히 살펴지지 않는 부주의에서 기인하고 있지만, 또한 <정사법> 규정의 모호함에서 비롯된 것도 있다.

이중 인식부족에 기인하는 것으로 보이는 오류를 살펴보면 중국과 한국의 교재에서 모두 나타난다고 볼 수 있는데, 특별히 양측의 차이점을 구분하기는 쉽지 않다. 다만 중국 교재는 대문자 표기 오류가 많은 점이 특히

27) 《长城汉语》 6-p.48에서는 天天이 올바르게 표기되었다.

눈에 띄며, 동빈 구조와 동보 구조를 모두 띄어쓰기 한 것도 특징으로 보인다. 《301句》에서는 동빈 구조와 동보 구조의 구나 합성어 모두를 띄어쓰기 한 것이 특징인데, 일부 오류에서 비롯된 것을 제외하고 《301句》에서는 대부분 이를 두 단어로 간주한 것으로 생각된다. 한국 교재의 경우 분석 대상 교재가 중고교 교재로 일반인 대상 회화 교재로 편찬된 《301句》(상, 하)나 《长城汉语》(1~6)에 비해 난이도가 낮은 이유로 동빈 구조나 동보 구조 자체가 많이 포함되지 않은 측면도 있고, 또 이합사에 대해 특별히 주의를 기울인 측면도 있는 것 같다.²⁸⁾ 대신 단어와 구의 구분이 쉽지 않은 곳에서 띄어쓰기 오류가 많았는데, 이는 단어구조에 대한 분석 오류로, 규정을 충분히 숙지하지 않은데 따른 것으로 보인다.

IV. <正词法>규정과 관련한 문제

본 절에서는 분석한 교재들의 한어병음 표기에서 나타난 오류와 관련해 <정사법> 규정 자체의 문제에 초점을 맞추어 살펴보고자 한다.

규정자체의 문제는 규정이 모호하거나 문제가 있는 경우로, 규정에서 단어를 기본단위로 띄어쓰기를 하는데 따른 것이라 할 수 있다. 즉 단어는 이어쓰기 하고, 구는 띄어쓰기 하도록 되어있는데, 중국어 특성상 단어와 구의 경계가 불분명한 경우가 많다 보니 띄어쓰기 오류가 많이 발생할 수 밖에 없다. 또 규정 자체의 모순이 있는 부분으로 성조 표기 문제를 들 수 있다. 이들에 대해 세부적으로 살펴보면 다음과 같다.

1. 성조표기 문제

<正词法>3.1 단어를 기본 단위로 한다는 조항, 4.11.1 일괄 원래의 성조

28) 이희갑(2008)의 분석에 의하면 이런 유형의 오류는 구 교과서에 상당수 있었지만, 2012년 신 교과서에는 이런 오류가 아주 드물다.

를 표시하며 변화된 성조는 표시하지 않지만, 언어교육에 있어서는 편의상 변화된 성조로 표기할 수 있다는 조향이 성조 표기와 관련된 조향이다. 그러나 단어를 기본 단위로 하면서 원래의 성조를 표기하도록 된 규정을 따르면 다음과 같은 두 가지 문제에 부딪치게 된다.

첫째, 一定과 같은 一로 이루어진 단어와 不错와 같은 不로 이루어진 단어는 원래의 성조를 표기하도록 했지만 교재에서는 편의성을 고려하여 변화된 성조로 표기한다. 그러나 不错 búcuò와 같이 변화된 성조를 표기한 교재의 발음과 不错 bùcuò와 같이 원래의 성조를 표기한 사전의 발음이 달라서 학습자에게 혼란을 초래할 우려가 있다.²⁹⁾

둘째, 실제 구어에서 경성으로 읽히는 단어의 성조표기 문제이다. 일상 생활에서 이미 경성으로 익숙해진 知道, 介绍, 年纪, 秘书와 같은 단어들이 중국어 교재에 원래 성조로 표기되어 있어 학습자들이 경성 단어에서도 혼란을 느낄 수 있다.³⁰⁾

이미 하나의 단어로 굳어진 一定이나 不过와 같은 단어를 여전히 一이나 不의 원래 성조로 표기하는 것과 이미 경성으로 읽히는 단어를 그 글자의 원래 성조로 표기하는 것은 <正词法>의 단어를 기본 단위로 하여 표기한다는 원칙과 상호 모순이라고 할 수 있다. 단어 속의 一, 不, 경성을 원래의 성조로 표기한다는 것은 이들을 아직도 단어의 구성성분으로 보는 것이 아니라 글자 단위로 본다는 것이다. 이는 중국어 어휘에 대한 인식의 문제라고 할 수 있다.

2. 띄어쓰기 문제

띄어쓰기와 관련된 <正词法>의 규정은 3.1과 4.1.1 단어를 기본 단위로

29) 중국어 교재에서 一定, 不错 등은 변화된 성조를 표기하지만, 可以와 好久 같은 3성+3성의 단어는 그대로 원래의 성조를 표기하고 있는데, 변화된 성조를 표기한다는 조향이 차별적으로 적용되고 있는 점도 성조표기의 또 다른 문제점이라고 할 수 있다.

30) 《현대한어사전》에도 원래의 성조를 표기하고 있다.

표기한다는 조항, 4.2.1 하나의 전체적인 개념을 표시하는 이음절 또는 삼음절은 일반적으로 붙여 쓴다는 조항이다.

<정사법>에서는 그것이 단어인지와 표현하는 의미가 하나의 개념을 나타내는지가 띄어쓰기를 결정하는 중요한 요소가 된다. 띄어쓰기에서 가장 문제가 되는 것도 또 이 두 가지가 서로 모순이 될 때 생긴다. 중국어의 단어는 단음절이 이음절화 되는 경향을 보여 왔다. 단어가 이음절로 변하면서 확고하게 단어로 굳어진 경우도 있지만, 단어와 구의 경계선에 있는 경우도 있다. 또 단음절 성분과 단음절 성분의 결합이 점차 하나의 단어로 변하는 경향도 있다. 이런 중국어의 특성들이 띄어쓰기의 어려움을 가중시킨다. 띄어쓰기 문제를 보다 세부적으로 살펴보면 다음과 같다.

① 동빈구조와 동보구조의 동사와 동사구는 구분이 쉽지 않다. 하나의 개념을 나타내는 동빈구조의 동사는 이어쓰지만³¹⁾, 동빈구조의 동사구는 동사와 빈어를 띄어쓰기 한다³²⁾. 그러나 聊天, 唱歌, 洗澡, 結婚, 跳舞와 같은 동빈구조의 이합사와 上车, 换钱, 借书와 같은 동빈구조의 동사구는 구조적으로 매우 유사하여 이에 대한 변별이 쉽지 않다. 또 이와 더불어 读书, 吃饭, 上台, 下海 등은 문장의 의미에 따라 띄어쓰기도 하고 이어쓰기도 하여, 이를 변별하는 것은 특별한 주의가 요구된다.

② 동보 구조도 동사(또는 형용사)와 보어가 모두 단음절일 때는 이어쓰고, 나머지는 띄어 쓴다.³³⁾ 그러나 동보구조와 유사한 단음절 동사+개사의 경우는 띄어 쓰는 경우도 있고³⁴⁾, 이어 쓰는 경우도 있다³⁵⁾. 동보구조와 동사+개사의 구조는 모두 실제 표기에 있어 특별한 주의를 요한다.

③ 구조조사 得가 들어간 동사+得+보어 형태의 가능보어는 구조조사

31) kāihuì(开会), zhòngtián(种田)

32) kàn xìn(看信), kāi wánxiào(开玩笑)

33) dǎsǐ(打死), gǎohuài(搞坏)는 이어쓰고, zhěnglǐ hǎo(整理好), zǒu jìnlái(走进来)는 띄어쓰기 한다.(규정4.3.3)

34) V在, V给, V自, V于是 띄어쓰기 한다.

35) V到, V向은 동보구조의 보어로 간주하여 이어쓰기 하도록 되어있다. 또 이미 단어화된 等于, 属于, 给以, 向前 등도 이어쓰기 한다.

得를 다른 성분과 띄어쓰기 하도록 되어있다³⁶). 반면, 단음절 동사와 得가 결합한 이음절 동사 懂得, 记得, 舍得 등은 하나의 동사로 굳어져 이어쓰기 하며, 이런 동사들의 부정형식 舍不得, 记不得, 巴不得 등도 가능보어와 매우 유사하지만 이어쓰기 한다. 또 결합상태가 아주 견고하거나 또는 특별한 의미를 표현하는 삼음절 동보구조 对不起, 差不多, 来不及 등도 이어쓰기 한다.

④ 대명사 这, 那, 哪+양사는 일반적으로는 띄어쓰기 하지만, 대명사 这, 那, 哪 뒤에 些, 么, 般, 里, 时, 样, 边, 会儿, 点儿, 个가 오면 이어쓰기 한다. 그러나 这+一+个는 띄어쓰고, 这个는 이어쓰기 한다. 또 每는 每+天, 每+年, 每+次, 每+个처럼 그 뒤에 오는 명사나 양사와 띄어쓰기 하지만, 특별히 每每는 이어쓰기 한다. 各는 各+地, 各+种, 各+国, 各+个처럼 그 뒤에 오는 명사나 양사와 띄어쓰기 하지만, 各色, 各式, 各自처럼 분명하게 하나의 의미를 나타내면 이어쓰기 한다.

⑤ 이밖에도 동일한 형식이 문장에 쓰인 의미에 따라서 띄어쓰기도 하고 이어쓰기도 한다. 특히 문장에서 자주 사용되는 동사 是가 띄어쓰기에서는 가장 어렵다. X是의 구조에서 不是, 都是, 真是처럼 X가 부사, 是가 동사면 띄어쓰기 하고, 但是, 要是, 总是처럼 X是가 접속사나 부사면 이어쓰기 한다. 그러나 就是, 还是, 只是는 문장의 의미에 따라 띄어쓰기와 이어쓰기를 구분해야 한다³⁷).

이상에서 살펴본 바, 띄어쓰기 문제는 주로 동빈구조나 동보구조처럼 어법적 특성을 이해해야 하는 경우, 구조조사 得와 대명사의 예처럼 이미 하나의 어휘로 굳어진 경우, 문장 내에서 의미에 따라 판단해야 하는 경우 등에서 많이 나타나고 있다. 이에 대해서는 중국어의 특성이 잘 반영된 보다 명확한 기준이 제시되어야 할 것이다. 또한 중국인들은 어휘의 결합을 점점 하나의 덩어리로 인식하는 경향이 있으며, 중국어 자체에 변화가 일

36) 红+得+很, 听+得+懂, 多+得+多是 세 글자 모두 띄어쓰기 한다.(규정 4.7.4)

37) 只有, 最近, 最高, 最好, 再不 등도 문장의 의미에 따라 구분해야 한다.

어나고 있는 경우도 있어서 이러한 언어 변화를 띄어쓰기에 어떻게 반영할지 향후의 연구가 요구된다.

V. 맺음말

본고에서는 중국에서 편찬된 대표적인 중국어 회화 교재와 국내에서 만들어진 중·고등학교 중국어 교과서를 대상으로 한어병음 표기 실태를 분석해 보았으며, 나타난 오류들을 구분하고 원인에 대해 살펴보는 한편 한어병음방안 자체의 문제점에 대해 고찰해 보았다. 이를 통해 한어병음 표기 오류는 국내에서 만들어진 중국어 교과서뿐만 아니라 중국에서 발간된 중국어 회화 교재에도 다수 존재함을 확인할 수 있었다. 아울러, 국내의 중국어 교과서 경우도 과거에 비해 많은 개선이 이루어졌기는 하나 아직 적지 않은 오류가 존재함을 발견할 수 있었다. 이들 오류는 규정에 대한 이해와 인식의 미흡에서 기인하는 동시에 규정 자체의 불분명함에서 기인하기도 한다.

관련해 한어병음 표기 규정상의 불분명한 부분은 중국어를 연구하는 학자들이 계속 연구해야 하는 과제인 동시에, 중국 당국이 개선을 위해 부단히 노력하고 조처해나가야 할 사안이라 생각된다. 그러나 당장 학생들을 가르치고, 교과서를 비롯한 교재를 편찬해야 하는 중국어 교육계에서는 이러한 문제가 있음에도 불구하고 현행 규정을 보다 정확히 준수하여 최소한 인식부족에 따른 병음 표기 오류가 향후 반복되지 않도록 노력하여야 할 것이다. 아울러 현행 규정 자체의 불분명한 부분에 대해서도 이에 대해 이해와 인식이 제고될 때 이로 인한 오류의 문제를 최소화할 수 있으리라 생각되며, 평소 이에 대한 논의와 연구를 통해 나름의 통일된 방안을 모색하고 적용해 나갈 필요가 있다고 하겠다.

<參考文獻>

- 柯彼德, <汉语拼音在国际汉语教学中的地位和作用>, 《世界汉语教学》, 2003:3.
- 马庆株, <汉语拼音方案和正词法基本规则及其应用>, 《辽宁师大学报》, 2005:1.
- 맹주익, <한어병음방안의 한계점과 극복의 방안>, 《중국어문학논집》 60호, 2010.
- 杨惠元, <从对外汉语教学谈汉语拼音的分词连写>, 《语言教学与研究》, 1984:1.
- 叶军, <汉语拼音方案在对外汉语教学使用中的一些问题>, 《语文建设》, 1997:8.
- 오문의, <한어병음자모 표기법 통일안 시론>, 《중국언어연구》 6집, 1998.
- 王均, <我对汉语拼音正词法的几点看法>, 《语文建设》, 1984:3.
- _____, <再论汉语拼音方案是最佳方案>, 《语言文字应用》, 2003:2.
- 王理嘉, <汉语拼音方案与世界汉语语音教学>, 《世界汉语教学》, 2005:2.
- _____, <汉语拼音方案与音位理论以及语音教学>, 《语言文字应用》, 2008:3.
- 李乐毅, <汉语拼音分词连写规则的归纳>, 《科技与出版》, 1996:6.
- 李蓝, <汉语拼音方案的社会性、实践性及相关问题的探讨>, 《语言文字应用》, 2008:3.
- 李宝贵, <汉语拼音正词法及其在对外汉语教学中的应用>, 《大连民族学院学报》, 2005:2.
- 이영월, <중국어표기법 역사를 통한 한어병음방안의 의의>, 《중국어문학논집》 57호, 2009.
- _____, <한어병음의 표기 실태 고찰>, 《중국어문학논집》 61호, 2010.
- 이희갑, <동빈이합사의 한어병음 표기에 대한 재론 -중등학교 중국어 교과서를 중심으로>, 《중국언어연구》 23집, 2006.

- _____, <중등학교 중국어 교과서에 나타난 地名의 漢語拼音 표기고찰>, 《중국어언어연구》 22집, 2006.
- _____, 《중등학교 중국어 교과서의 漢語拼音 표기법 연구》, 박사논문, 2008.
- 丁加永, 蔡建光, 戴玮, <汉语拼音正词法基本规则“动词”部分细则分析>, 《北华大学学报》, 2007:6.
- 丁方豪, <汉语拼音的分词连写问题(上)、(下)>, 《语文建设》, 1983:7.
- 丁迪蒙, <汉语拼音方案在对外汉语教学中的缺憾及辩证>, 《上海大学学报》, 2007:6.
- 朱少华, <汉语拼音应分词连写>, 《语文建设》, 2000:7.
- 周弈, <汉语拼音对外国学生发音偏误的诱发机制及其教学对策>, 《语言文字应用》, 2005:S1.
- 彭巧燕, 贺方春, <小学语文教材中的注音规范问题略论>, 《当代教育理论与实践》, 2012:2.
- 彭泽润, 曾宝芬, 周瑶瑶, <汉语拼音正词法和汉语词式书写的历程——纪念汉语拼音方案50年和正词法20年>, 《湖南社会科学学报》, 2008:6.
- 许林杰, <汉语文本分词问题的形成原因和解决途径>, 《山东行政学院学报》, 2002:3.

<中文提要>

1958年中国政府公布了<汉语拼音方案>, 该方案中规定了汉语的拼写规则。1996年<汉语拼音正词法>被列入国家标准, 并开始实施, 它在<汉语拼音方案>的基础上进一步规定了词的拼写规范。但<正词法>中的拼写规则过于简单, 不能解决拼写中全部的问题。于是2003年<新华拼写词典>正式出版, 该词典中详细介绍了普通话的拼写规范。为此, 中国政府付出了不懈努力, 但由于人们对<正词法>认识的不足, 教材中仍然存在很多拼写问题。

针对以上问题, 笔者对此分析了韩中广泛使用的几种教材中的一些拼写错误及错误原因。笔者认为造成以上问题的原因一是在于教材编写者对<正词法>认识不足, 二是由于<正词法>规则本身的模糊性。因为由于汉语本身的特点, 我们很难对汉语中的所有的词都作出科学地界定。因此笔者认为教材的编写者应加强对<正词法>的重视, 另外, 我们也应加强对汉语本身的研究。

주제어 : 한어병음방안, <정사법>, 중국어발음표기법, 한어병음띄어쓰기, 한어병음이어쓰기, 《新华拼写词典》

